

UNIVERSITE DE MONS

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION ECOLE D'INTERPRÈTES INTERNATIONAUX

PROFIL D'ENSEIGNEMENT MASTER DE SPÉCIALISATION EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE

Le profil d'enseignement présente le profil de formation institutionnel attendu en fin de cycle (Bachelier, Master...). Il est décrit en termes d'acquis d'apprentissage, c'est-à-dire ce que l'étudiant doit savoir, comprendre et être capable de réaliser au terme d'une activité d'apprentissage, d'une unité d'enseignement, d'un cycle d'études. Les acquis d'apprentissage sont définis en termes de savoirs, savoir-faire et savoir-être.

A l'issue de la formation, l'étudiant sera capable de :

Compétence	Compétences linguistiques - Appliquer des connaissances linguistiques à la traduction ou à l'interprétation
ACQUIS D'APPRENTISSAGE	<ul style="list-style-type: none"> • Maîtriser la langue de base (le français) au niveau C2 du CECR. • Maîtriser les langues étrangères au niveau C2 pour les habiletés réceptives, C1 pour les habiletés productives. • Structurer ces connaissances linguistiques et les actualiser. • Transmettre le message (oral ou écrit) dans une autre langue en respectant les intentions, le public visé et les objectifs de son auteur, ainsi que les critères linguistiques du registre d'émission.
Compétence	Compétences (inter)culturelles - Utiliser les connaissances interculturelles utiles à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des activités de traduction
ACQUIS D'APPRENTISSAGE	<ul style="list-style-type: none"> • Connaître l'environnement politique, social et culturel de la langue de base et des langues étudiées et actualiser ces connaissances. • Savoir reconnaître les composantes socio-culturelles sous-jacentes d'un texte oral ou écrit. • Analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un document oral ou écrit.
Compétence	Compétences thématiques - Développer et appliquer des connaissances thématiques relevant des domaines dans lesquels s'exerce l'activité de traduction ou d'interprétation
ACQUIS D'APPRENTISSAGE	<ul style="list-style-type: none"> • S'initier aux langues de spécialité et à leur terminologie propre. • Identifier ses besoins en information et documentation.

- Maîtriser les stratégies, les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique.
- Trouver et faire appel à des informateurs experts.
- Assurer l'archivage raisonné et efficace de ses propres documents.

Compétence Compétences cognitives - Maîtriser les savoirs théoriques spécifiques à la traduction et à l'interprétation, les appliquer à la pratique professionnelle et les développer de façon autonome

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Prendre conscience des techniques de transposition à partir d'éclairages théoriques et débouchant sur l'automatisation des pratiques.
 - Développer ses facultés d'analyse et de synthèse pour comprendre et traiter des textes complexes.
 - Développer ses connaissances et compétences de façon autonome, notamment en recherchant les nouveaux apports théoriques et outils du domaine, afin de faire progresser sa pratique professionnelle.

Compétence Compétences déontologiques et professionnelles - Maîtriser la production professionnelle de traductions et gérer les relations interpersonnelles - Maîtriser la production professionnelle d'une interprétation

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Gérer les étapes qui séparent la commande d'une traduction et la remise du document final.
 - Être capable de négocier et de fournir les services attendus par le client.
 - Produire une traduction ou une interprétation exacte et respectueuse des accords conclus, répondant à des normes de qualité reconnues.
 - Respecter les normes déontologiques en vigueur dans la profession (discrétion, confidentialité, ponctualité, etc.).
 - Travailler en équipe (traducteurs, réviseurs, chef de projet, etc.).
 - Respecter la déontologie de la profession, notamment le secret professionnel et l'acceptation des seuls contrats que l'on est capable d'honorer
 - Faire preuve de tact et de maîtrise de soi
 - Négocier les conditions d'une interprétation avec l'organisateur de l'évènement et veiller au respect des normes de qualité reconnues
 - Développer son esprit critique par rapport à sa pratique pour progresser

Compétence Compétences technologiques - Connaître et utiliser les outils d'aide à la traduction et les applications spécifiques à ses sous-domaines

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Maîtriser les outils bureautiques et pouvoir utiliser efficacement les logiciels d'aide à la correction, à la traduction, à la terminographie, à la mise en page, à la recherche documentaire.
 - Être capable de s'adapter à de nouveaux outils et d'évaluer leurs possibilités et limites, notamment en matière de reconnaissance vocale, de sous-titrage et doublage, de localisation, etc.
 - Actualiser son savoir-faire technologique et l'utiliser à des fins professionnelles ou de recherche.

Compétence Compétences relationnelles et communicationnelles - Utiliser et développer des capacités communicatives

- ACQUIS D'APPRENTISSAGE**
- Exercer ses capacités de communication et de compréhension
 - Capter l'essence d'un message dans son contexte et le restituer sans le trahir
 - S'adapter à des situations de communication nouvelles et diverses, faire preuve de flexibilité